

# ØK BLADET



ÅRGANG 11 · NUMMER 3 · JUNI 1968



# ØK BLADET

*Udgivet af*

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:  
J. L. Buch-Larsen  
M. T. Munch  
E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, København K

*Husk at melde adresseforandring*

TRYK:

Bogtrykkeriet Forum, København

*Eftertryk kun med redaktionens tilladelse*

## **Indhold:**

Forside: M/S *Alameda*, det første ØK-skib i Gold River for at laste træpulp den 10. april 1968.

*Front page: M/S "Alameda", the first EAC vessel in Gold River to load pulp on 10th April, 1968.*

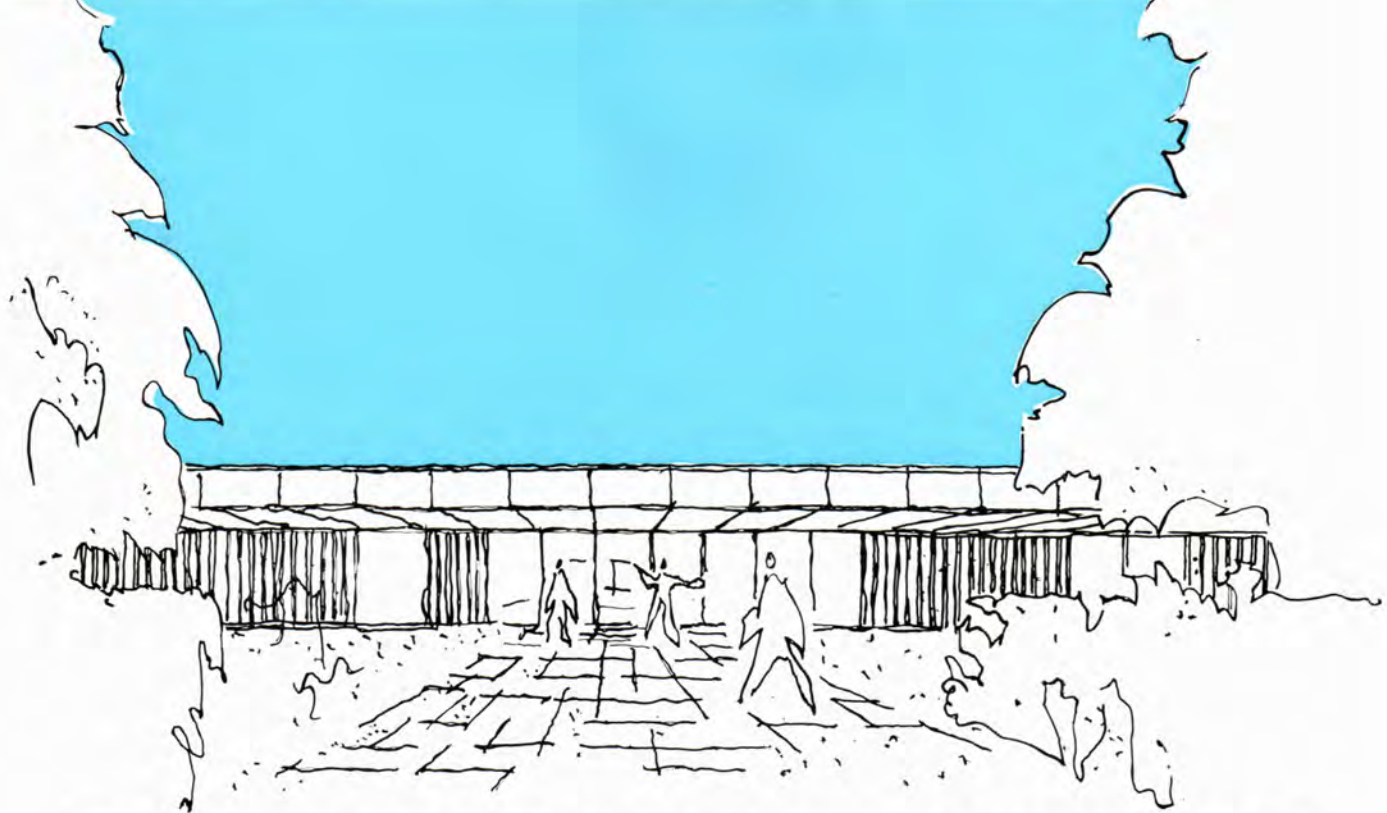
Bagside: Nakskov. Den 6.4.1968 stod ØKs sidste nybygning, M/S *Atrevida*, fra Nakskov Skibsværft ud på prøvesejlads. Billedet er taget fra strandpromenaden i Nakskov.

*Back page: Nakskov. On 4th April, 1968 M/S "Atrevida", our Company's latest new-building from Nakskov Shipyard, went out on its trial runs. The picture was taken from the Strand Promenade in Nakskov.*

H. N. Andersen Kollegiet, Nakskov . . . . .	3
Fiskeriudstillingen i Esbjerg . . . . .	5
A/S Fibertex, ny ØK fabrik i Aalborg . . . . .	7
M/S <i>Atrevida</i> afleveret . . . . .	8
Kompagny-nyt . . . . .	10
17 år i Burundi . . . . .	13
Vespa agenturerne . . . . .	14
Redningsbåd til »Sorgenfrivang« . . . . .	16
M/S <i>Arosia</i> udstyres med telex . . . . .	16
Træforretning i Italien . . . . .	18
Sporten . . . . .	18







# H. N. ANDERSEN-KOLLEGIUM

## Nakskov

I januar 1968 oprettedes Kollegieselskabet af 1967 i Nakskov med det formål at opføre et stærkt påkrævet kollegium for unge fra hele landet, som er under uddannelse ved byens forskellige institutioner. Formålet med at opføre et kollegium er, at unge under uddannelse i Nakskov får lejlighed til at bosætte sig i byen.

Selskabets bestyrelse består af 5 medlemmer, repræsenterende Nakskov Byråd, Håndværker- og Industriforeningen i Nakskov, Nakskov Handelsstandsforening, A/S Nakskov Skibsværft og Aktieselskabet Det Østasiatiske Kompagni.

Kollegiet skal stå til rådighed for et bredt udsnit af unge, der hidtil har været henvist til privat indlogering, og som under opholdet på kollegiet får lejlighed til at lære hinandens uddannelses- og arbejdsområde at kende til gavn først og fremmest for kollegianerne selv, men på længere sigt også for samfundets bestræbelser for en øget indbyrdes forståelse mellem de forskellige uddannelser og erhverv.

Kollegiet opføres med statsstøtte, og den endelige byggesum incl. in-

ventar forventes at blive 3,3 mill. kr., hvoraf indtil 45 % vil kunne dækkes ved statslån, medens den resterende kapital skal tilvejebringes gennem egenkapital og evt. lån i realkreditinstitutionerne.

H. N. Andersen Kollegiet opføres på en særdeles velbeliggende grund i Nakskov over for idrætsanlæggene i frie omgivelser og med kort afstand til byens skoler og jernbanelinjen. Kollegiet er et etplans kompleks med 96 værelser og et fælles centralrum opbygget omkring fire gårdhaver. Der er mulighed for senere at udbygge kollegiet med yderligere 32 værelser.

Værelserne er i første omgang tænkt til håndværkerlærlinge, teknikumspiranter, værkstedsskoleaspiranter, maskinteknikere og handlegymnasiaster, men da kollegiet netop er til unge under uddannelse, vil gymnasister også komme ind i billedet og skoleelever i almindelighed. Yngste aldersgrænse på kollegiet er 16 år, og der er selvfølgelig adgang for drenge såvel som piger.

Ved centralrummets østside er hovedindgangen med kontor og kiosk,

og i vestsiden er indrettet cafeteria og opvask, idet den varme kost tænkes leveret udefra. I hver værelsesgruppe indgår desuden tekøkkener til kollegianernes tørkostforplejning. Centralrummet anvendes til samlingsal for fællesarrangementer og spisesal.

I kælderetagen under den østlige del af centralrummet indrettes varme- og ventilationsanlæg, toiletter og sikringsrum, hvilket sidste tænkes anvendt til diverse fritidsaktiviteter.

Værelserne er fordelt i 6 fløje, og i hver fløj er 16 værelser à 10,5 m<sup>2</sup>, forsynet med komplet inventar, incl. håndvask. Det ret beskedne værelsesareal er fastsat til fordel for fællesarealet, da der er tale om ret unge kollegianere. I forbindelse med værelserne er indrettet grupper af fælles toilet- og bruserum.

Der vil blive udarbejdet et reglement, som man skal rette sig efter, ligesom der vil være en fastansat kollegieførstander, som skal være kontaktpunktet mellem beboerne og bestyrelsen. Han skal ikke bo på stedet. Den daglige ledelse overdrages et kollegieråd, som dannes af bebo-



erne selv, og som i det store og hele selv kører dagliglivet i kollegiet. Bestyrelsen består af: C. E. Hansen, borgmester i Nakskov, Rud. Thøgersen, underdirektør, A/S Det Østasiatiske Kompagni, B. W. Pedersen, direktør, formand for Nakskov Handelsstandsforening, Ernst Jacobsen, installatør, formand for Håndværker- og Industriforeningen i Nakskov, O. Kongsted, vicedirektør, A/S Nakskov Skibsværft.

#### *H. N. ANDERSEN STUDENT HOSTEL AT NAKSKOV*

In January 1968 the Student Hostel Association of 1967 was founded in Nakskov for the purpose of building a much needed hostel for young people from all over the country who are undergoing training at various institutions in that town. The purpose of the hostel is to give such young people an opportunity to take up residence in Nakskov.

The Association's Board consists of 5 members representing Nakskov Town Council, The Handicraft and Industrial Association of Nakskov, Nakskov Commercial Association, Nakskov Shipyard Ltd. and The East Asiatic Company, Ltd.

The hostel will be available to many young people who have hitherto been compelled to seek private lodgings. Dur-

ing their stay at the hostel they will have the opportunity to learn about the training and working spheres of their fellow residents, which will primarily be of benefit to themselves, but in the long run will also increase mutual understanding between the different skills and trades.

The hostel is being erected with State assistance, and the final building costs, including inventory, is expected to amount to D. kr. 3.3 million, of which up to 45 % can be covered by a State loan, whilst the remainder must be raised from own capital and, possibly, by loans from credit institutions.

The H. N. Andersen Student Hostel is being built on a particularly well situated site opposite the Nakskov sports ground, in open surroundings a short distance from the railway area and the local schools. The hostel is a one-storey block with 96 rooms and a central common room built round four gardens. It will be possible later on to enlarge the building by a further 32 rooms.

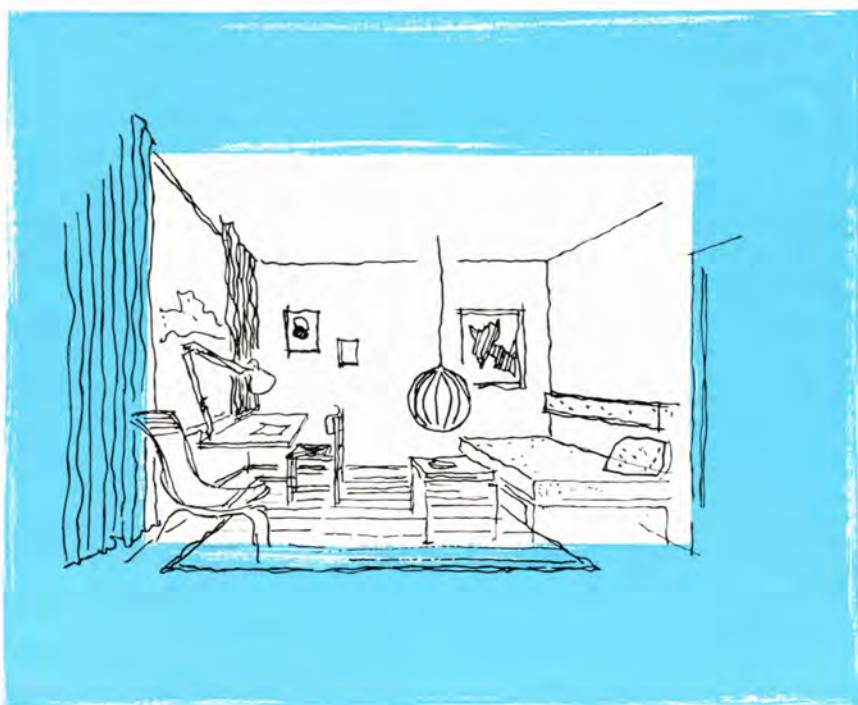
In the first instance the rooms are intended for young artisans, technical and workshop apprentices, mechanical engineers and higher commercial students, but as the hostel is designed particularly for young people undergoing instruction and training, pupils in the higher school classes will also be eligible for admission. The youngest age limit for admission is 16 and naturally both boys and girls can be admitted.

At the east side of the central room is the main entrance with office and kiosk, and on the west side a cafeteria and washing up place have been arranged as the intention is that hot dishes will be sent in from outside. In each room group there are kitchenettes where sandwiches etc. can be prepared. The central room will be used as a common room and hall.

In the cellar under the eastern part of the central room are the heating and ventilation plant, lavatories and a safety appliance room; the last-mentioned is also intended for use as a hobby room.

The rooms are distributed over 6 wings, in each of which there are 16 rooms of 12.50 sq.yds fitted with a complete inventory, including a hand basin.

Regulations will be drawn up which must be complied with. There will be a permanent, non-resident principal, who will act as link between the residents and the Board. The daily management will be delegated to a hostel council, formed from among the residents themselves. The Board consists of Mr. C. E. Hansen, Mayor of Nakskov, Mr. Rud. Thøgersen, General Manager of the East Asiatic Company, Ltd., Mr. B. W. Pedersen, Chairman of Nakskov Commercial Association, Mr. Ernst Jacobsen, Chairman of the Handicraft and Industrial Association of Nakskov, and Mr. O. Kongsted, Deputy Managing Director of Nakskov Shipyard, Ltd.





Fiskeriudstillingen i

# ESBJERG



# 100 ÅR...

med skruen i vandet

Den 24. april 1968 var det 100 år siden, loven om anlæg af Esbjerg havn blev vedtaget i folketinget, men det var krigen i 1864 og tabet af Sønderjylland, der for alvor satte gang i planerne. I 1865 forelagdes loven om en jernbane fra Vamdrup til Esbjerg samt anlæg af havnen, men i første omgang blev kun forslaget om jernbanen vedtaget.

Men i 1868 blev det så havnens tur, og dermed begyndte eventyret om Esbjerg. Havnen voksede og vokser stadigvæk, og byen med forstæder omfatter nu ca. 75.000 indbyggere.

Derfor markeredes havnens jubilæum i dagene fra den 24. april til



*Esbjerg. H. M. Kong Frederik IX besøgte Fiskerimessen på tilbageturen fra England.*

*Esbjerg. H. M. King Frederik IX visited the International Fisheries Fair on his return from England.*



*Esbjerg. ØKs stand på Fiskerimessen.*

*Esbjerg. EAC's stand at the 6th International Fisheries Fair.*





Esbjerg. Den gennemskårne model af M/S Ancona, der var et stort trækplaster.

*Esbjerg. The cut model of the M/S Ancona which was a great attraction on the stand.*

5. maj 1968 med en række betydningsfulde og internationale arrangementer.

For første gang holdtes en international fiskerimesse uden for København. Rammen om den blev den nye 8.000 m<sup>2</sup> store fiskeauktionshal. Fiskerimessen rummede alt, hvad

der har interesse for det moderne fiskeri, for fiskeriindustrien og de utallige virksomheder, der er knyttet til erhvervet.

Der var mange ting at se på: Kunstudstilling, Containerhavnen, Den Britiske udstilling, Den Internationale Fiskeri Messe, Fiskeri- og Søfartsmuseet med Saltvandsakvarium.

Kompagniet greb denne glimrende lejlighed til at vise flaget i Esbjerg ved at have en stand på fiskerimessen, idet vi viste skibsmodeller, billeder af aktiviteter inden for Kompagniet, og information var tilgængelig angående Kompagniets ruter og uddannelse af søfolk.

Fiskerimessen var en stor succes i det hele taget. Omkring 50.000 mennesker besøgte messen i de 10 dage, den var åben.

Under H. M. Kongens besøg på udstillingen den 2.5.1968, havde vi fornøjelsen at bemærke, at Kongen standsede ved Kompagniets stand og med stor interesse beså de udstillede modeller.

Det var den 6. Internationale Fiskeri Messe, der afholdtes i Danmark, og messen i Esbjerg tegnede til at blive den hidtil største fiskerimesse i Europa med udstillere fra 15-20 nationer.

Esbjerg. På Kompagniets stand var der et lille privat aflukke, hvor vore folk kunne diskutere forretning med interesserede.

*Esbjerg. At the Company's stand there was a private cabin in which business problems could be discussed.*



# A/S Fibertex ny ØK fabrik i Aalborg

I forbindelse med Kompagniets aktivitet indenfor tekstilindustri har man i længere tid været opmærksom på det hastigt ekspanderende marked i gulvtæpper. Af speciel interesse her er de såkaldte »tuftede« tæpper. »Tufting« metoden består i, at et stort antal fine nåle presser garn gennem en »carpet backing«, der i praksis virker som ryggraden i et tæppe. Herved dannes de løkker, som udgør tæppets luv.

Som »carpet backing« anvendtes i starten udelukkende jute hessian, men grundet en række tekniske ulemper, først og fremmest manglende ensartethed, har man i U.S.A. gennem længere tid eksperimenteret med fremstilling af en syntetisk »carpet backing« efter forskellige metoder, hvoraf imidlertid kun én type – »Loktuft« – fremstilles på basis af »non-woven« princippet. Undersøgelser godtgjorde, at det patenterede »Loktuft« var det mest lovende produkt, og i efteråret 1967 indledtes forhandlinger med patentets indehaver, Bigelow-Sanford Inc., en af verdens største tæppefabrikker, om et samarbejde, og i december 1967 blev der indgået en aftale, hvorefter Kompagniet opnåede fabriktions- og salgsrettighederne for »Loktuft« i hele Vesteuropa. Endvidere indebærer aftalen ret til udnyttelse af fremtidige patenter på dette område, vejledning ved opstilling og indkøring af produktionsmaskineri. Med Phillips Petroleum, Bigelow-



Sandfords licenstag i U.S.A., blev der i februar 1968 ligeledes indgået aftale om leverance af det væsentligste råmateriale – polypropylene. Denne aftale dækker endvidere teknisk bistand ved fremstillingen af »Loktuft«, baseret på Phillips Petroleums egne erfaringer og forskningsarbejde.

Et nyt selskab ved navn A/S Fibertex, som ejes af Kompagniet, er senere blevet stiftet, og fabriktions- og salgsrettighederne til »Loktuft« er overdraget det nye firma. Selskabets hjemsted er Aalborg, hvor en grund på 28.000 kvadratmeter er erhvervet i det nye industri kvarter, og selskabet råder over en option på yderligere ca. 150.000 kvadratmeter.

Den første fabriksbygning, der allerede er detailprojekteret, bliver opført af et entreprenørkonsortium i Aalborg, som påbegyndte entreprenørarbejdet i marts 1968.

Maskinerne til den første produktionslinje er bestilt, og det forventes, at produktionen vil kunne påbegyndes i efteråret.

Interessen blandt tæppefabrikanter for »Loktuft carpet backing« er så stor, at det allerede nu er under overvejelse at tage skridt til en fordobling af fabrikkens kapacitet, hvorefter virksomheden vil kunne producere ca. 15 mill. m<sup>2</sup> »carpet backing« årligt.

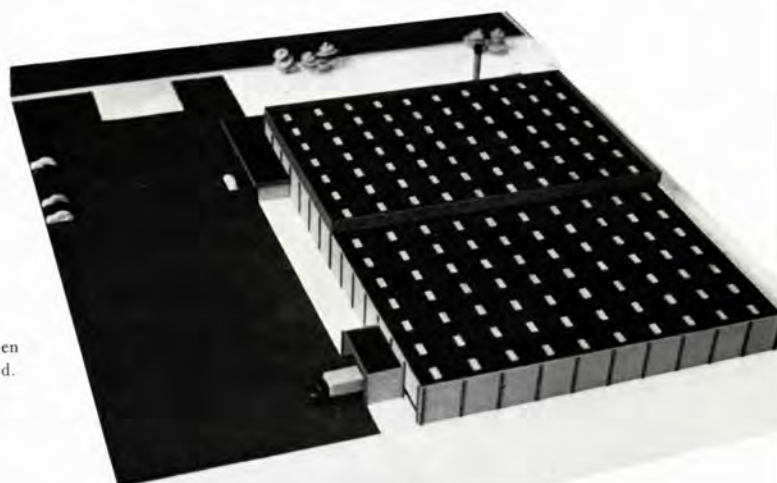
#### FIBERTEX LTD. – NEW EAC FACTORY IN AALBORG

In connection with the Company's activities within the textile industry, attention has for a long time been directed on the rapidly expanding market in carpets. The so-called tufted carpets are of special interest. The tufting method consists of a great number of fine needles pressing yarn through a carpet backing which in practice is the backbone of a carpet. In so doing the loops, the nap of the carpet, are formed.

Initially only jute hessian was used as carpet backing, but on account of a series of technical drawbacks, first and foremost lack of uniformity, experiments have for a long time been made with the production of a synthetic carpet backing by different processes. However, only one process – »Loktuft« – is based on the »non-woven« principle. Examinations proved that the patented »Loktuft« was the most promising product.

Aalborg. Modellen, som viser, hvordan fabrikken vil komme til at tage sig ud.

Aalborg. The model showing how the new factory will look when erected.



In the autumn of 1967 negotiations were opened with the owner of the patent, Bigelow-Sanford Inc., one of the world's biggest carpet manufacturers. In December, 1967, an agreement was reached whereby the Company acquired the production and sales rights for »Loktuft« in the whole of Western Europe. The agreement also includes the right to utilize future patents within this field and guidance in connection with the mounting and starting of the production machinery. In February, 1968 an agreement was also concluded with Phillips Petroleum, the users of Bigelow-Sanford's license in USA, about the delivery of polypropylene – the most essential raw material. This agreement also comprises technical assistance in the production of »Loktuft« based on Phillips Petroleum's own experiences and research work.

A new company, Fibertex Ltd., owned

by our Company, has now been formed, and the manufacturing and sales rights have been transferred to it. The company is domiciled in Aalborg, where an area of 33.500 sq.yds. has been acquired in the new industrial district of the city. The company has an option on abt. 179.000 additional sq.yds.

The first factory building, which has already been planned in detail, is being built by a group of contractors in Aalborg, and in March, 1968 the construction was commenced.

The machines for the first production line have been ordered, and production is expected to start in the autumn.

The interest of carpet manufacturers in »Loktuft carpet backing« is so great, that a doubling of the factory capacity is already being considered. In that event the factory will be able to produce abt. 18 mill. sq.yds. carpet backing yearly.

København. Tirsdag den 30. maj 1968 blev kontrakten mellem Aalborg kommune og Kompagniet skrevet under. Tilstede fra Aalborg var bl. a. byens borgmester Thorvald Christensen, (t.v.) og formanden for A/S Fibertex, underdirektør Bent Andersen, ØK.

Copenhagen. On Tuesday 30th May, 1968 the contract between Aalborg Municipality and our Company was signed. Visitors from Aalborg included the mayor of that town, Mr. Thorvald Christensen (to the left) and the Chairman of Fibertex, Ltd., Mr. Bent Andersen.





# M/S Atrevida



# afleveret

Den 6. april 1968 afleverede Nakskov Skibsværft endnu en nybygning til ØK, nemlig M/S *Atrevida*.

Den 9. april 1968 afholdt Direktionen en frokost ombord for skibets gudmoder, fru vicedirektør G. Halling-Andersen.

Gudmoderen overrakte en meget smuk gave til skibet, en figur forestillende en eskimo-fisker. Figuren, der er placeret i salonen ombord, måler ca. 40 cm og er skåret ud i Soap-stone af en eskimo ved navn Moses, der bor på en lille boplads, Povungnituk, på østsiden af Hudson Bay i Canada.

M/S *Atrevida*, der er bygget til Lloyd's Register, højeste klasse, er en åben/lukket shelterdækker med følgende dimensioner:

Længde overalt: 548' - 1" - 167.06 m  
Bredde på spant: 81' - 3" - 24.76 m  
Dødvægt »åben«: 10.880 tons  
Dødvægt »lukket«: 14.720 tons  
Kapacitet ekskl. fryserum: 675.900 kubikfod.  
Fryserum alene: 84.000 kubikfod.

De 11 fryserum kan uafhængigt af hinanden blive afkølet til  $\div 13^{\circ} F$  ( $\div 25^{\circ} C$ ).

M/S *Atrevida* omfatter 7 lastdybtanke med en samlet kapacitet på omkring 930 tons, hvoraf de 5 tanke er beregnet til opvarmning af lasten. Tankene er specielt behandlet til at kunne transportere flydende gummi, spiseolie, tælle, etc.

M/S *Atrevida* har 5 lastrum forude og 1 lastrum agter for maskinrummet.

Skibet er bl. a. bygget til transport af containere. Der kan maksimalt transporteres 354 20' containere, af hvilke 108 anbringes på dækket.

M/S *Atrevida* er forsynet med 3 fem tons løbekraner, 6 par lossebomme beregnet til 5 tons hanefodsoprigning. 3 sværvægtsbomme er rigget til 25 tons, og to af dem kan omrigges til 60 tons. Skibet er forsynet med et automatisk fortøjnings-spil både for og agter.

Hovedmaskinen er en 12-cylinders Burmeister & Wain dieselmotor, type 1274-VT2BF-160, som udvikler 19.800 BHP ved 119 omdr./min.

Dette vil give *Atrevida* en servicefart på 22 knob.

*Atrevida* er udrustet med agterpropeller med vendbare blade og bovpropeller for at opnå højeste manøvreevne. Der bruges i stor udstrækning automatisering, og maskinrummet vil være ubemandet i nattimerne, idet maskinen kontrolleres fra broen.

*Atrevida* er blevet opkaldt efter et punkt på navigationsruten mellem Tahsis og Gold River, Vancouver Island.

M/S *Atrevida* vil på sin jomfrurejse til Australien være under kap-



Fru G. Halling-Andersen, skibets gudmoder, ved siden af sin gave til skibet.

Mrs. G. Halling-Andersen, the godmother of the ship standing beside her present to the ship.





M/S *Atrevida*. I midten taler skibets fører, kaptajn E. J. Prause for skibets gudmoder, fru vicedirektor G. Halling-Andersen. På billedet ses iøvrigt fra venstre: Direktør S. Storm-Jørgensen, fru direktør T. W. Schmith, kontorchef O. Brolykke, direktør og fru direktør Werner Nielsen, maskininspektør, civilingeniør E. Kongsted, fru direktør S. Storm-Jørgensen - kaptajn Prause og fru vicedirektor G. Halling-Andersen - bagved direktionsskretær Valdemar Schmidt, underdirektor Rud. Thøgersen, skibsinspektør, kaptajn E. G. Enné, underdirektor T. Bille, vicedirektor G. Halling-Andersen, maskinchef P. Laut, overstyrmand J. Tuxen og direktør Mogens Pagh.

tajn E. J. Prauses kommando, og P. Laut vil være maskinchef.

Skibet sejlede samme aften ud på jomfrurejsen til Finland og videre til Hamburg og Australien.

#### M/S ATREVIDA

On the 6th April, 1968 Nakskov Shipyard delivered another new-building for The East Asiatic Company, the M/S *Atrevida*.

On 9th April, 1968 the Management gave a lunch on board the vessel in honour of the godmother, Mrs. G. Halling-Andersen.

The godmother's present to the vessel was a figure carved in soap-stone. The carver's name is MOSES (Eskimos do not have surnames) and he lives at Povungnituk, a small trading post on the east side of Hudson Bay. The carving, placed in the vessel's saloon, depicts an Eskimo fisherman, it is quite heavy and about 35 to 45 cm tall.

The M/S *Atrevida* has been built to Lloyd's Register, highest class, as an open/closed shelter decker and has the following dimensions:

Length overall: 548' - 1" - 167.06 m  
Breadth moulded: 81' - 3" - 24.76 m  
Deadweight: Open 10.880 ts. - closed 14.720 ts.

Capacity excl. refr. space: 675.900 cbft. bales.

Refr. holds: 84.000 cbft. bales.

The 11 refrigerated chambers can be cooled down independently to  $-13^{\circ}\text{F}$  ( $-25^{\circ}\text{C}$ ).

The M/S *Atrevida* has 7 cargo deep tanks with a total capacity of abt. 930 ts., five of the tanks arranged for heating of the cargo. The tanks are especially treated to permit transport of latex, edible oil, tallow etc.

The M/S *Atrevida* has five holds forward and one hold aft of the engine room.

The M/S *Atrevida* is among other things built for carriage of containers. These are stacked in the holds and the total capacity is 354 20' containers of which 108 are carried on deck.

The M/S *Atrevida* is equipped with three 5 ts. travelling cranes, 6 pairs of derricks for 5 ts. in union purchase and three derricks with lifting capacity up

to 25 ts. are available. Two of these can be rigged up to 60 ts. each. The ship is equipped with constant tension winches forward and aft for mooring.

The main engine is a 12 cylinder Burmeister & Wain diesel motor, type 1274-VT2BF-160, which develops 19.800 BHP at 119 rev./min. This will give the *Atrevida* a service speed of 22 knots.

Like the six last similar ships the M/S *Atrevida* is provided with a bow thruster which gives superior manoeuvrability. Automation is used to a very great extent and the engine room will be unmanned during nighttime, the engine being controlled from the bridge.

*Atrevida* has been named after a point on the navigation route between Tahsis and Gold River, Vancouver Island.

On the maiden voyage to Australia the M/S *Atrevida* will be under the command of Captain E. J. Prause and the Chief Engineer will be Mr. P. Laut.

The vessel left on the same evening and went out on its maiden voyage heading for Finland and thereafter Hamburg and Australia.





Direktør Mogens Pagh og direktør T. W. Schmith deltog 18.-19. april i ADELA Executive- og Board Meeting i Luxemburg.

*Mr. Mogens Pagh and Mr. T. W. Schmith, Managing Directors EAC, on 18-19th April participated in an ADELA Executive- and Board Meeting in Luxemburg.*

Den 8. maj 1968 afrejste direktør Mogens Pagh via New York til St. Thomas og deltog dér i Det Vestindiske Kompagnis generalforsamling den 10. maj.

Prokurist Lage Hansen, der var afrejst fra København den 6. maj 1968 til New York og Houston i forbindelse med Kompagniets træforretning i USA, mødte direktør Pagh i New York, og den 13. maj 1968 fortsatte de sammen rejsen til Los Angeles, Tokio og Hong Kong.

I Hong Kong var der lejlighed til at træffe filialbestyrerne fra Saigon og Manila og drøfte forretninger i forbindelse med de pågældende kontorer.

Direktør Pagh og prokurist Lage Hansen fortsatte derefter til Kuala Lumpur, hvor der i dagene fra den 22.-26. maj afholdtes et regionalmøde med deltagelse af filialbestyrerne fra Bangkok, Singapore, Penang, Kota Kinabalu og Djakarta. Efter mødets afslutning afrejste direktør Pagh til København. Ankomst den 27. maj 1968.

Under opholdet i Kuala Lumpur indviedes Kompagniets nye Vespa Scooter-fabrik i overværelse af en delegation fra Piaggio fabrikkerne i Italien. Delegationen aflagde herefter besøg i Singapore, Djakarta og Bangkok.

Forventet ankomst til København for prokurist Lage Hansen ca. 10. juni 1968.

*On 8th May, 1968 Mr. Mogens Pagh left for St. Thomas via New York, and on 10th May he participated in the General Meeting of The West Indian Co. Ltd.*

*Mr. Lage Hansen, who left Copenhagen on 6th May, 1968 for New York*

*and Houston in connection with the Company's wood business in USA, met Mr. Pagh in New York, and on 13th May, 1968 they continued the journey together to Los Angeles, Tokyo, and Hong Kong.*

*In Hong Kong the managers from Saigon and Manila had the opportunity to discuss business with Mr. Pagh in connection with their offices.*

*Mr. Pagh and Mr. Lage Hansen continued to Kuala Lumpur, where a regional meeting was held from 22nd to 26th May, attended by the managers from Bangkok, Singapore, Penang, Kota Kinabalu, and Djakarta. After the conclusion of the meeting Mr. Pagh left for Copenhagen. Arrival on 27th May, 1968.*

*During the stay in Kuala Lumpur the Company's new Vespa Scooter factory was inaugurated in the presence of a delegation from The Piaggio Factories in Italy. The delegation also paid a visit to Singapore, Djakarta, and Bangkok.*

*Expected arrival in Copenhagen for Mr. Lage Hansen abt. 10th June, 1968.*

Direktør S. Storm-Jørgensen og Advokat F. Hasle besøgte Genoa den 1. maj 1968 i forbindelse med indvielsen af det nye firma SIAMAR.

*Mr. S. Storm-Jørgensen, Managing Director of EAC, and our advocate, F. Hasle, visited Genoa on 1st May, 1968 in connection with the inauguration of the new firm SIAMAR.*

Vicedirektør G. Halling-Andersen og direktør Aage Hansen, Dansk Sojakagefabrik A/S, var i Hamburg den 3.5.1968 i anledning af Neuhofen Hafengesellschaft's åbningsceremoni af siloanlægget.

*On 3rd May, 1968 Mr. G. Halling-Andersen and Mr. Aage Hansen, Danish Soyacake Factory Ltd., were in Hamburg on the occasion of the opening ceremony of the Neuhofen Hafengesellschaft siloes.*

Underdirektør O. Feierskov Andreasen afrejste den 2. april sammen med direktør O. Stangegaard, ØK Data, til Washington D. C. i forbindelse med E.D.B.-udviklingen indenfor Kompagniet.

Hjemkomst for underdirektør O. Feierskov Andreasen den 6.4.68 og direktør O. Stangegaard den 9.4.68.

*On 2nd April, Mr. O. Feierskov Andreasen, General Manager left for Washington D. C. together with Mr. O. Stangegaard, Manager, ØK Data, in connec-*

*tion with the Company's E.D.B. interests. Mr. O. Feierskov Andreasen returned to Copenhagen on 6th April and Mr. O. Stangegaard on 9th April.*

Efter længere tids forhandlinger med den af rederierne A. P. Møller og det japanske K. K. K. dannede fælleslinie: Mærsk-Kawasaki Line, har denne linie opnået medlemskab af F.E.F.C., og konferencen udsendte den 26. april 1968 følgende meddelelse:

#### *Mærsk-Kawasaki Line*

Medlemmerne af ovennævnte konference meddeler, at Mærsk-Kawasaki Line vil indtræde i konferencen med virkning fra 11. maj 1968.

Samtidig meddelte Kompagniet og A. P. Møller følgende i den danske presse:

Under henvisning til Mærsk-Kawasaki Liniens indtræden i konferencerne mellem Europa og Det Fjerne Østen, som omtalt andetsteds, oplyser Aktieselskabet Det Østasiatiske Kompagni og Rederiet A. P. Møller, at det er hensigten at indgå i et vist samarbejde, hvorom nærmere meddelelse vil fremkomme senere.

Nærmere udformning af det omtalte samarbejde er under udarbejdelse.

*After protracted negotiations with the joint line Mærsk-Kawasaki Line formed by the shipping companies A. P. Møller and the Japanese K. K. K., this line has obtained membership of F. E. F. C., and on 26th April, 1968 the Conference issued the following announcement:*

#### *The Mærsk-Kawasaki Line*

*The members of the above mentioned Conference announce that The Mærsk-Kawasaki Line will join the Conference as from 11th May, 1968.*

*At the same time the Company and A. P. Møller announced the following in the Danish Press:*

*With reference to the Mærsk-Kawasaki Line's accession to the Europe-Far East Conferences, as mentioned elsewhere, The East Asiatic Company Limited and the A. P. Møller shipping concern state that it is intended to establish a certain co-operation, particulars of which will appear later.*

*Further elaboration of the co-operation in question is being worked out.*

Ernst Keller, administrerende direktør for Adela Investment Co. S. A. (stiftet i 1965 med henblik på investeringer i industri i Latin Amerika) holdt den 8. april 1968 i bestyrelsessalen på Hovedkontoret et foredrag om »Adela« og dets aktiviteter for en indbudt kreds af danske erhvervs- og bankfolk.



On 8th April, 1968 Mr. Ernst Keller, Managing Director of Adela Investment Co., S. A. (established in 1965 with a view to investing in industrial activities in Latin America) delivered, in the Board Room of our Head Office, a lecture on "Adela" and its activities to a number of Danish Business Executives and Bank Managers invited by EAC.

Kompagniet har overtaget maskinfabrikken H. Hansens Eftf., Odense, hvis hovedproduktion består af en avanceret type butterfly-ventil, der anvendes i tankskibe og på raffinaderier.

Denne ventiltype supplerer produktionen af lignende hydrauliske ventiler ved De Forenede Maskinfabrikker i Nakskov, og et meget nært samarbejde mellem de to virksomheder er påbegyndt under fælles ledelse, administration og regnskabsførelse i Nakskov.

H. Hansens Eftf.s tidligere indehaver, ingeniør P. V. Johansen, fortsætter som salgsdirektør for Odense virksomheden, medens hr. Helge Nielsen, Industriafdelingen, er ansvarlig for selskabets administration.

*The Company has taken over the machine works H. Hansen's Eftf., Odense, an enterprise mainly producing an advanced type of butterfly valves, used in tankers and refineries.*

*This type of valve supplements the production of similar hydraulic valves at The United Machine Works, Nakskov, and a very close co-operation has been established between the two enterprises under joint management, administration, and accounting in Nakskov.*

*The previous owner of H. Hansen's Eftf., Mr. P. V. Johansen, will continue as sales director for the machine works in Odense, while Mr. Helge Nielsen, Industrial Department, is responsible for the administration.*

Sammen med Paul Bergsøe & Søn har Kompagniet overtaget en mindre virksomhed for blyrekuperering i Venezuela ved navn Fundicion y Elaboracion de Metales, C. A., beliggende ca. 150 km vest for Caracás.

Selskabets navn vil blive ændret til BERA de Venezuela S. A., og et lokalt firma ved navn Dismatica Industrial S. A. vil deltage i selskabet som minoritetsaktionær. Den administrative ledelse vil blive overtaget af Kompagniets udsendte medarbejder, hr. Martin Bagger, medens den tekniske ledelse vil blive varetaget af en P. B. & S. medarbejder.

Den nuværende produktion af bly blylegeringer fra brugte akkumula-

torblyplader, vil blive fortsat og forøget, og desuden vil der blive installeret nye ovne og udstyr for behandling af andet metal skrot indenfor P. B. & S.s sædvanlige arbejdsområde.

*Together with Paul Bergsøe & Son the Company has acquired a small plant for lead recuperation in Venezuela by the name of Fundicion y Elaboracion de Metales, C. A., and located approx. 150 km west of Caracas.*

*The name of the company will be changed to BERA de Venezuela S. A., and a local firm Dismatica Industrial S. A. will participate as a minority shareholder. The administrative management will be undertaken by the Company's representative, Mr. Martin Bagger, while the technical management will be handled by a P. B. & S. representative.*

*The present production of lead and lead alloys from old battery plates will be continued and expanded, but furthermore new furnaces and equipment for recuperation of scrap from other metals within the production range of P. B. & S. will be installed.*

På en ekstraordinær generalforsamling i A/S Den Danske Mælkekondenseringsfabrik i slutningen af april 1968 blev det besluttet at nedlægge mælkepulverfabrikken i Nakskov og samtidig flytte selskabets hovedsæde fra Nakskov til Horsens, hvor den anden af selskabets mælkekondenseringsfabrikker er placeret.

År for år er køerne vandret mod vest, og Mælkekondenseringsfabrikken bestyrelse mener ikke, at der er basis for at foretage de betydelige investeringer på fabrikken i Nakskov, som er nødvendige for en fortsat rentabel produktion.

Overflytningen til Horsens og nedlægningen af fabrikken i Nakskov skal efter planen finde sted med udgangen af 1968. Selskabets blikemballagefabrik i Nykøbing Falster vil ikke blive berørt af omlægningen.

Mælkekondenseringsfabrikken i Nakskov, der var den første af sin art herhjemme, blev oprettet i 1907.

*In April, 1968 it was decided at an extraordinary General Meeting of The Danish Condensed Milk Factory to close the milkpowder factory at Nakskov and at the same time move the head office of the company from Nakskov to Horsens, in which town another of the company's factories is situated.*

*Year by year the cows have moved westwards and the Board of the Condensed Milk Factory is of the opinion that there is no basis for making the*

*considerable investments in the factory at Nakskov which are necessary for a continued profitable production.*

*The transfer to Horsens and the closing of the factory at Nakskov will, according to plan, take place by the end of 1968. The company's canning factory at Nykøbing Falster will not be affected by the change.*

*The Condensed Milk Factory at Nakskov which was the first of its kind in Denmark was established in 1907.*

#### Udbyttedeclarationer

A/S Den Danske Mælkekondenseringsfabrik, Nakskov	9%
A/S Det Østasiatiske Industri & Plantage Kompagni, København	14%
Det Vestindiske Kompagni, St. Thomas	15%
Det Danske Medicinal- & Kemikalie Kompagni Aktieselskab (Medicinalco)	15%

#### Declarations of Dividends

The Danish Condensed Milk Factory Ltd., Nakskov	9%
The East Asiatic Industry & Plantation Company Ltd., Copenhagen	14%
The West Indian Company Ltd., St. Thomas	15%
The Danish Medicinal- & Chemical Company Ltd. (Medicinalco)	15%



## GÆSTEBOGEN

### The Visitor's Book

- Manuel de Pimentel Brandão, Brasiliens Ambassador, København.  
 Edmundo Radwanski, Førstesekretær, Den Brasilianske Ambassade, København.  
 Robert D. Ampaw, Ghanas Ambassador, København.  
 John Sidebotham, The Marconi Company, Overseas Manager, Int. Div., Chelmsford.  
 I. H. Peck, Vice-Chairman, Tahsis Co., President C. I. P., Montreal.  
 F. O. Fowler, Board Member, Tahsis Co., Exec. Vice-President C. I. P., Montreal.  
 J. S. Maxwell, Board Member, Tahsis Co., Dir. Finance, C. I. P., Montreal.  
 Stephen C. Eyre, Sen. Vice-President, First National City Bank of New York.



Rodney N. Hatcher, Vice-President, First National City Bank of New York.

C. M. van Vlierden, Sen. Vice-President, Bank of America, San Francisco.

Scudder Mersman, Jr., Regional Vice-President, Bank of America, Paris.

Anthony Benn, Chairman, Price & Pierce (Pacsales Ltd.) London.

Flemming Kolbye, Bank of America, Copenhagen Representative.

F. X. Babeur, Direktør, Cicofrance, Paris.

K. Hallas-Møller, Direktør, dr. phil., Novo Industri A/S.

E. Haunstrup Clemmensen, Direktør, Novo Industri A/S.

Thorvald Christensen, Borgmester, Aalborg.

Holger P. Nielsen, Byrådsmedlem, Aalborg.

Jørgen Skov, Ingeniør, Aalborg.

V. Krogager, Byrådssekretær, Advokat, Aalborg.

E. Thomsen Støtt, Murermester, Aalborg.

S. Baandrup, Murermester, Aalborg.

Hans Nielsen, Kommunaldirektør, Aalborg.

## Personale-nyt

### Staff-news

### Udnævnelser

### Appointments

Ingeniør Svend Aage Rahbek Rasmussen til direktør for A/S Fibertex.

Civilingeniør Povl Fleng Nielsen til direktør for A/S Tecnic Maskinfabrik, Aabyhøj, fra R. T. Briscoe (Ghana) Ltd. med tiltrædelse den 6.5.1968.

E. Aagaard-Rasmussen, Industriafdelingen, til direktør for A/S Dansk Fryse-Tørring pr. 1.5.1968.

Martin Bagger, A/S Dansk Fryse-Tørring, afrejst til Venezuela den 30.4.1968 for at overtage posten som direktør i Bera Venezuela S. A.

Overstyrmand B. S. Grønbech er den 6.4.1968 udnævnt til kaptajn og har overtaget M/S Pretoria.

2. styrmand B. V. Larsen er blevet udnævnt til overstyrmand den 8.4.1968 med tjeneste i M/S Manchuria.

### Fuldmagter

### Power of Attorney

Fællesprokura udstedt til E. V. Jensen, Ghana.

### Besøg ved Hovedkontoret

Filialbestyrer Svend Gønge, Bangkok. Kai Asger Nielsen, Lagos.

Fuldmægtig Erik Almdal har været på forretningsrejse til Los Angeles, Dallas, St. Thomas og New York.

### Filialforflytninger

### Transfers

Filialbestyrer J. Bie Andresen, Bujumbura, efter endt hjemmeferie til Paris. Skovfoged Bent Dahl Olsen, Gala Estate, til Ghana.

Skovfoged Hartvig Jensen, Liberia, til Ghana.

### Forskytninger til Hovedkontoret

### Transfers to H. O.

F. Sommer, Bombay, midlertidigt til Industriafdelingen.

### Nyansættelser

Cand. pharm. Henning Winther til Dumex, Djakarta.

Skovfoged Knud Sander Doktor til Liberia.

Civilingeniør Eli Hagerup til Rationaliseringsafdelingen.

Ingeniør Leif Rasmussen til Rationaliseringsafdelingen.

### Ankomsten på hjemmeferie

### On Home Leave

Bent Angelo Jeilman, Bangkok, filialbestyrer O. Stub, Bombay, Carsten Dencker Nielsen, Lagos, Chr. Bjødstrup Andreasen, Sao Paulo, filialbestyrer Poul Hansen, Vancouver.

### Pensioneret

### Retired

Emil Fr. Blaunfeldt, Durban, pr. 30.4.1968.

Kontorchef K. Bossing, Hovedbogholderiet, pr. 31.5.1968.

### Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Bruno Kornum, Bangkok. Erling Jensen, Houston. Per Hafstrøm Sørensen, Skibsfdelingen. Keld Larsen, Bujumbura.

### Mærkedage

### Red Letter Days

### 25 års jubilæum

Filialbestyrer H. F. P. Jahn, St. Thomas, 1.7.1968.



Filialbestyrer  
H. F. P. Jahn

### 40 års jubilæum

Kontorchef Knud Hein, Industriafdelingen, 1.8.1968.

Kontorchef S. Hall-Andersen, Assuranceafdelingen, 13.8.1968.



Kontorchef  
Knud Hein



Kontorchef  
S. Hall-Andersen

## Runde fødselsdage

### 80 år

Pens. filialbestyrer Aage Emil Bosselmann, tidl. Hankow, No. 711, 29th Ave. San Francisco, California 94121, USA, 29.7.1968.

### 75 år

Pens. kontorchef Aage Aurelius Rasmussen, Ingeborgvej 9, 2920, Charlottelund, 28.7.1968.

Pens. skibsinspektør, kaptajn C. Heindorn, Bøgevej 15, 2900 Hellerup, 4.8.1968.

### 65 år

Pakhusformand Axel E. Jacobsen, Frihavnen, 10.7.1968.

### 60 år

Direktionssekretær A. Gärtner, Sekretariatet, 16.6.1968.

Maskinchef H. E. Sørensen, 24.6.1968. Kontorchef Ludvig Wagner, Skibsfdelingen, 26.6.1968.

Henry Michelsen, tidl. Singapore, Langvadsvej 8, 8260 Viby, Jylland, 23.7.1968.

### 50 år

Vagtmand Knud Wilhelm Riis, 24.6.1968.

Maskinchef Chr. P. Hansen, 5.7.1968. Hovmester Carlo Nielsen, 1.8.1968. Hovmester Børge Nielsen, 10.8.1968.

## Dødsfald

### Obituary

Kaptajn Vilhelm Ditlev Jusjong, født den 27. december 1898 og død den 7. april 1968. Han blev ansat i Kompagniet som 4. styrmand den 11. april 1922 og udnævntes til kaptajn 9. december 1946. Han pensioneredes den 1. august 1958, idet han ikke kunne se mere



p. g. a. invaliditet. (Fald i *Fionias* last i 1939 bevirkede nu, at et dengang beskadiget ben måtte gøres stift).

Som pensionist var han beskæftiget som honorarlønnet medarbejder på Forhyringskontoret til udgangen af 1964.

Pensioneret maskinchef Poul Glerbæk er den 9. april 1968 afgået ved døden, 65 år gammel.

Maskinchef Glerbæk startede allerede sin karriere i Kompagniet som smører i Nakskov Skibsværfts byggenummer 1, M/T *Mexico* og gjorde derefter syv rejser til Bangkok som smører i M/S *Selandia*. Efter bestået maskinmestereksamen genansattes han i 1931 som maskinassistent og var ved verdenskrigens udbrud 2. maskinmester i M/S *Australien*, der den 9.5. 1940 blev opbragt af franske torpedobåde og overtaget af Frankrig. Ved Frankrigs kapitulation lå skibet i Dakar og først i juni 1941 kom Glerbæk hjem til Danmark igen.

Som maskinchef gjorde han bl. a. tjeneste i godt 2 år i S/S *Serampore* i Transpacific-farten og derudover først og fremmest i *Meonia* og *Siena*.

Siden 1963 virkede han på grund af sygdom udelukkende som afløsningsmaskinchef, indtil han pensioneredes den 1.3. 1968.

Pensioneret kontorchef i Eksportafdelingen, Georg J. Greisen, er den 11. april 1968 afgået ved døden i en alder af 78 år. Kontorchef Greisen blev ansat i Kompagniet den 1. november 1911. I årene 1917–22 gjorde G. Greisen tjeneste ved filialen i San Francisco, hvorefter han blev overflyttet til Hovedkontorets Eksportafdeling. Han blev pensioneret i april 1954.

*Vi har modtaget følgende fra SIAMAR:*

"We have just received ØK BLADET No. 2 for April, 1968 and have noted your article on page 18 in which you give the Italian denomination for the word SIAMAR as "Società Agenzia Marittima Riunite", whilst it should be "Società Italiana Agenzie Marittime Riunite".

We trust that you will use an early opportunity to correct this."

Vi beklager den skete fejl.

# 17

## år i Burundi



Bujumbura. Filialbestyrer J. Bie Andresen overrækker et gratiale til de arbejdere, der har udført fra 22 til 29 års tjeneste i Kompagniet.

Bujumbura. M. J. Bie Andresen, the Managing Director., presenting a bonus to workers who have worked from 22-29 years in our Company.

Efter 17 års tjeneste i Bujumbura tog filialbestyrer J. Bie Andresen for nylig afsked med sit personale. Old East, Bujumbura, hvis hovedaktivitet er motorforretning og kaffeeksport, samt det associerede firma »Rucep«, sammen med hvem det deltager i eksport af huder og skind, beskæftiger ialt 130 afrikanere og 10 europæere.

Personalet havde arrangeret en reception i Kompagniets udstillingshal, som i dagens anledning var blevet ryddet for automobiler, og filialbestyreren fik overrakt et imponerende og smukt trærelief med motiver fra Burundi.

Ved samme lejlighed uddelte filialbestyreren et specielt gratiale til

seks arbejdere, som havde fra 22 til 29 års tjeneste i Kompagniet.

Netop før sin afrejse blev filialbestyrer Bie Andresen og den nye leder af Bujumbura kontoret, E. Blach Andersen, modtaget i privat audiens af Burundis præsident, oberst Micombero.

Præsident Micombero proklamerede i november 1966 Burundi som republik, efter at kong Ntare V. var blevet afsat.

Rejsen til præsidentens residens i Gitega blev foretaget med fly, og præsidenten sendte personligt sin vogn for at afhente Kompagniets funktionærer på flyvepladsen. Under samtalen gav præsidenten ud-





Bujumbura. En del af staben med deres gave til filialbestyrer J. Bie Andresen.

*Bujumbura. Part of the Staff with their gift to the Managing Director, Mr. J. Bie Andresen.*



Præsidenten, Oberst Micombero med hr. J. Bie Andresen og hr. E. Blach Andersen, fotograferet under privataudiensen.

*President, Colonel Micombero with Mr. J. Bie Andresen and the future leader, Mr. E. Blach Andersen, photographed during the private audience.*

tryk for den betydning, som Kompagniets pionerarbejde inden for flere områder havde haft for Burundi. Han lagde stor vægt på Kom-

pagniets fortsatte aktivitet i landet samtidig med, at han gav forsikring om sin regerings positive indstilling til det frie erhverv.

## 17 YEARS IN BURUNDI

After 17 years of service in Bujumbura, Mr. J. Bie Andresen, Managing Director, Rwanda/Burundi/Bukavu recently took leave of his staff. Old East, Bujumbura, the main activities of which are motor business and export of coffee and the associated firm of "Rucep", through which it also participates in the export of hides and skins, employs in all 130 Africans and 10 Europeans.

The staff had arranged a reception in the Company's show rooms, which had been cleared of cars in honour of the occasion, and the Manager was presented with an impressive and beautiful wooden relief with motifs from Burundi.

On the same occasion the Manager presented a special bonus to 6 workers, who had served the Company from 22 to 29 years.

Just before his departure Mr. Bie Andresen and Mr. Blach Andersen, the new Manager of the Bujumbura office, were received in private audience by Colonel Micombero, the President of Burundi.

In November, 1966 after the deposal of King Ntare V., President Micombero proclaimed Burundi a Republic.

The journey to the President's residence was made by airplane, and the President personally sent his car to fetch the two members of the Company at the airport.

During the conversation the President expressed his appreciation of the importance to Burundi of the Company's pioneer work in several fields of activity. He attached great importance to the continued activity of the Company in the country, at the same time expressing his Government's assurance of a positive attitude towards free trade.

## Vespa agenturerne



I 1957 blev Kompagniet udnævnt som agent i Singapore og Malaysia for den kendte italienske Vespa Scooter fra Piaggio fabrikkerne, og siden har Kompagniet også opnået Vespa agenturet i Nigeria, Ghana og Burundi/Rwanda. For nylig er kredsen udvidet med agenturet for Thailand og Indonesien, således at Kompagniet nu må anses for en af Piaggio-koncernens største oversøiske agenter.



Hovedvægten er lagt på udviklingen af Vespa forretningen i Sydøst-Asien, hvor den kvikke scooter har vist sig at være et meget populært transportmiddel, i særdeleshed for den del af ungdommen, der endnu ikke er »bilmoden«.

Forretningen i Singapore og Malaysia blev stærkt udbygget i årene efter 1957 og opnåede et så stort omfang, at det besluttedes i 1964 at bygge en fabrik i Singapore til samling af Vespa Scooters lokalt. Fabrikken blev færdig i 1965 og indviedes af Singapores finansminister, Dr. Goh Keng Swee, den 28. april 1965.

Åbningen af denne fabrik var en milepæl i Vespa forretningens historie, og siden åbningen af egen samlefabrik har vi set en stadig forøgelse af salget. Singapore fabrikken har opfyldt alle forventninger, der blev stillet til den.

Som en følge af handelsrestriktioner mellem Singapore og Malaysia blev eksport af scooters fra Singapore imidlertid vanskeliggjort, og i 1967 besluttedes det at opføre en ny fabrik i Kuala Lumpur, der skal betjene Vest Malaysia markedet, medens Singapore fabrikken vil dække Singapore og East Malaysia (Borneo) markederne og samtidig opbygge en eksport til Thailand og Indonesien, hvor som nævnt Kompagniet for nylig overtog Vespa agenturet.

Forretningen i Vestafrika foregår under mere beskedne former og er baseret på import af færdige scooters fra Italien.

Det samlede salg af Vespa Scooters for de områder, hvor Kompagniet repræsenterer Piaggio, nåede næsten 9000 scooters i 1967, men med de nye områder i Thailand og Indonesien forventes en stærk stigning i det fremtidige salg. Den nye fabrik i Kuala Lumpur, som har en kapacitet på 10.000 scooters om året, er begyndt at producere og forventes at være i fuld produktion i juni 1968.



Finansministeren for Singapore, Dr. Goh Keng Swee, foretog den officielle åbning af ØKs Vespa fabrik i Singapore den 28. april 1965.

*On 28th April, 1965 Dr. Goh Keng Swee, Finance Minister of Singapore, performed the official opening of the EAC Vespa factory in Singapore.*



▲ ►  
Samlefabrikken i Singapore forevises Dr. Goh Keng Swee af ingeniør P. M. Glente og filialbestyrer J. Arthur Hansen.

*Mr. P. M. Glente and Mr. J. Arthur Hansen, showing Dr. Goh Keng Swee the Mechanical Assembly Plant of the Singapore factory.*



## VESPA AGENCIES

In 1957 our Company was appointed agents in Singapore and Malaysia for the well known Italian Vespa Scooter from the Piaggio Factories, and since then our Company has also obtained the Vespa agency in Nigeria, Ghana, and Burundi/Rwanda. The circle has recently been widened with the agency for Thailand and Indonesia, so that our Company now must be considered one of the Piaggio Concern's largest overseas agents.

Our main effort is concentrated on the expansion of the Vespa business in South-East Asia, where the lively





scooter has become a very popular means of transport, especially for young people who have not yet reached the "car-conscious" age.

The business in Singapore and Malaysia was strongly expanded during the years after 1957 and reached such a high level that in 1964 it was decided to build a factory in Singapore for the assembly of Vespa Scooters locally. The factory was finished in 1965 and was opened by the Finance Minister of Singapore, Dr. Goh Keng Swee, on the 28th April, 1965.

The opening of this factory was a milestone in the Vespa business, and since the opening of our own assembly plant we have seen a continuous increase in the sales. The Singapore factory has fulfilled all our expectations.

As a consequence of trading restrictions between Singapore and Malaysia, the export of scooters from Singapore became difficult and in 1967 it was de-

cidied to build a new plant in Kuala Lumpur which would supply the West Malaysian market. The Singapore factory would thereafter meet the requirements of Singapore and East Malaysia (Borneo) markets at the same time attending to exports to Thailand and Indonesia, where, as already mentioned, our Company recently took over the Vespa agency.

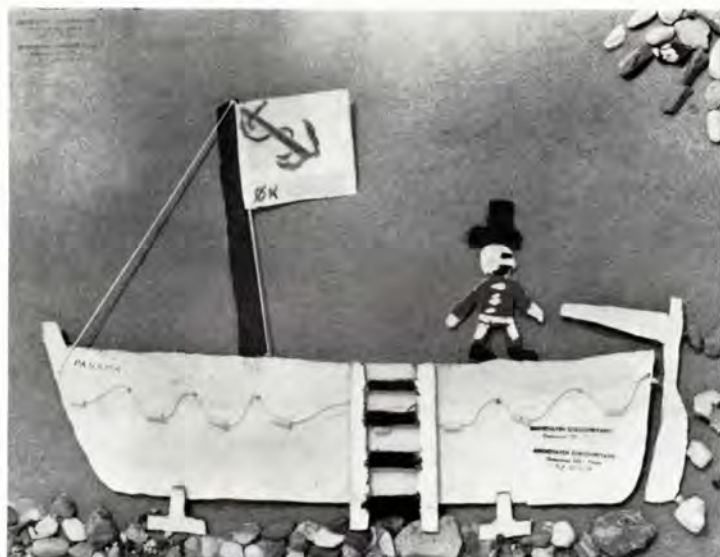
The business in West Africa is on a smaller scale, and is based on the import of finished scooters from Italy.

The overall sales of Vespa Scooters for all the territories, where our Company represents Piaggio, reached almost 9.000 scooters in 1967, but with the new countries of Thailand and Indonesia a substantial increase is expected in future sales. The new factory in Kuala Lumpur, which has an annual capacity of 10.000 scooters, has begun pilot production and is expected to be in full production in June, 1968.

## M/S AROSIA UDSTYRES MED TELEX

TELEX · TELEX · TELEX · T

## Redningsbåd til „Sorgenfrivang”



I augustnummeret 1963 omtalte vi, hvorledes en af *Patagonias* redningsbåde var blevet foræret til en børnehave, »Frederiksholm«, på Stucksvej i København.

Senere kom der en forespørgsel fra en anden børnehave, »Børnehaven Sorgenfrivang«, Grønnevej 245, Virum, og da man netop havde en af *Panamas* både, der skulle i land, blev den leveret.

I slutningen af april i år kom følgende brev fra børnehaven:

Ø.K. Skibsinspektionen  
*Orient Kaj, København Ø.*

Hermed vores beskedne tak for den pragtfulde båd, som De så venligt har foræret os. Den er til uendelig stor glæde og vil blive det i årene fremover. Vi siger tusind tak. Gaven er børnenes værk.

De venligste hilsner *A. Sandsgaard*  
Børnehaven Sorgenfrivang  
Grønnevej 245, Virum.

Med brevet fulgte den gengivne tegning.

De muligheder, man har for at holde forbindelse mellem et skib i søen og land, er helt og holdent baseret på radioforbindelse, som i dag gennemføres enten med telegrafi eller telefoni. Disse to former for korrespondance har været anvendt gennem en meget lang årrække og har tjent skibsfarten trofast, men vil de nu også være de eneste kommunikationsformer i fremtiden?

Hvis man ser på, hvordan det er gået på landjorden, vil man finde, at den egentlige telegrafi, altså den med morsenøglen, faktisk i dag er helt forsvundet. Den er blevet erstattet af fjernskriver, eller om man vil, telexforbindelse, der giver en hurtigere korrespondance samtidig med, at apparaturet, der stort set ligner en almindelig elektrisk skrivemaskine, er meget enkel at betjene, også for ikke-specialister.

Hvorfor skulle man ikke kunne anvende telex også i kommunikationen med skibe? Ja, i princippet er der naturligvis ikke noget i vejen for dette, men i praksis melder der sig en række tekniske problemer. Det væsentligste problem er forbindel-





LEX · TELEX · TELEX · TELEX

M/S Arosia. Den nye fjernskriverstation installeret i M/S Arosia. I midten på bordet fjernskriveren, t.v. på væggen senderen, og den lange kasse, t.h. for fjernskriveren er en converter, der laver de elektriske impulser om til radioimpulser. (Den opsummerer tegnene, før den sender dem ud).

M/S Arosia. The new TX-station installed in M/S Arosia. In the middle, on the table, the sender table, to the left on the wall the sender, and the long narrow box on the table to the right of the electrical table sender is a converter, transforming electrical impulses into radio-impulses. (It summarizes the signs before sending them out).

sens pålidelighed. På landjorden kan man sende telexsignalerne pr. kabel, altså med en god solid forbindelse mellem sender og modtager. Derfor er man nogenlunde sikker på, at det man sender i den ene ende af kablet også kommer ud i den anden. Hvis man derimod skal sende signalet pr. radio, er der flere muligheder for, at dette ikke bliver tilfældet. Der kan være atmosfærisk støj, dårlig radioudbredelse på det pågældende sted, forstyrrelser fra andre stationer og lignende forhold, som man ikke er herre over. Når man dertil lægger, at radioforholdene på et skib ikke er de bedst ønskelige, begynder hele affæren at blive noget tvivlsom, hvis man tænker på at sende det »rå« telexsignal pr. radio. Det går faktisk ikke så godt. Derfor må man gøre et eller andet for at rette de fejl, der måtte opstå undervejs.

Et enkelt bogstav (eller tal eller tegn) i telexsystemet består af en ganske bestemt kombination af elektriske signaler, der er karakteristiske for netop dette bogstav. Man kan nu hægte nogle ekstra signaler på, som egentlig er overflødige, for at »for-

stå« bogstavet, men som giver en mulighed for, at man i modtagerenden kan kontrollere, om der er blevet nogle af de betydende signaler væk undervejs.

Hvis dette ikke er tilfældet, er alt jo i den skønneste orden, og telexmaskinen i modtagerenden kan skrive bogstavet på sin papirbane. Hvis kontrollen derimod siger, at der er noget galt, venter telexmaskinen med at skrive bogstavet, og i stedet beder modtageren den sendende maskine om at gentage bogstavet, og det bliver den ved med, indtil det er rigtigt modtaget. Da,

og først da, skriver den det ned. På denne måde sikrer man sig, at kun de rigtige oplysninger kommer igennem på trods af en dårlig radioforbindelse. Hele denne proces med senden og spørgen frem og tilbage foregår naturligvis helt automatisk, styret af et passende opbud af elektroniske kredsløb, og den forløber meget hurtigt. Hvis radioforbindelsen er god, vil det kun få gange være nødvendigt at gentage bogstavet, modsat hvis den er dårlig. Det vil altså sige, at ved en god forbindelse skriver den modtagende telexmaskine hurtigt og ved en dårlig





langsommere, men i begge tilfælde kommer teksten alligevel rigtigt igennem.

Det kan altså lade sig gøre at sende telex pr. radio, men hvor godt fungerer det nu i skibskommunikationen, og hvilken nytte kan man have af det? Man ved ikke så forfærdelig meget om dette i dag, for der er kun temmelig få anlæg af denne art i gang verden over. Derfor er det af stor interesse at få systemerne gennemprøvet for at se, hvilke muligheder de indebærer.

Med dette formål bliver der her i landet kørt en forsøgsrække, hvori ØK deltager, idet der på M/S *Arosia* oprettes en midlertidig telexstation, der skal holde forbindelse med Lyngby Radio (den danske skibsradiostation), og via Lyngby Radio

med en hvilken som helst telexabonnement i land, altså vil man kunne sende maskinskrevne meddelelser fra skibet direkte til Hovedkontoret, hvis dette skulle ønskes. Naturligvis kan en meddelelse også sendes i den modsatte retning.

Det tekniske udstyr, der skal anvendes både på skibet og i land, er ret omfattende og kompliceret, men fremtidsaspekterne er så interessante, at man har fundet det ulejligheden og omkostningerne værd at kaste sig ud i forsøget. Det nødvendige apparatur er stillet til rådighed af de pågældende fabrikanter, og forsøget er således blevet til ved et samarbejde mellem Post- og Telegrafvæsenet, Philips, Det Store Nordiske Telegrafskab og Dansk Radio.



Da M/S . . . . . lå fortojet ved kaj, ville matros A springe fra kajen op på skibets dæk, der var i en højde af ca. 1,5 m over kajen. Herunder faldt matrosen i vandet mellem kajen og skibssiden. To redningskranse blev straks kastet i vandet på ulykkesstedet, og en redningsaktion iværksat. Matrosen blev først fundet efter ca. 2½ times eftersøgning og var da afgået ved døden.

Risikoen ved fald mellem skib og kaj er ikke alene faren for at drukne, men i lige så høj grad faren for at blive klemt ihjel.

*Benyt derfor altid landgangen.*

**SØFARTENS  
ARBEJDERBESKYTTELSESUDVALG**



Milano kontoret er blevet nedlagt pr. 25.3.1968, og K. Tomozy er fra samme dato overført til vor nye *Hard- & Softwood Agent* i Norditalien.

*Agrifor Italiana, S. r. L.*  
8, Via Generale Albricci  
20122 Milan

som Træafdelingens *Hardwood Representative* for Norditalien.

I Syditalien er vor tidligere underagent,

*Rodolfo Padovani*  
55, Via A. de Gasperi  
80133 Napoli

blevet udnævnt til Træafdelingens agent for *Hardwood* med virkning fra den 1.1.1968, og samtidig har EACOM og EAC, Portland, udnævnt Padovani til deres *Softwood Agent* fra den 3. februar 1968 at regne.

#### WOOD BUSINESS IN ITALY

The Milan office has been closed as from 25.3.1968, and from the same date Mr. K. Tomozy has been transferred to our new *Hard- & Softwood* agents in North Italy,

*Agrifor Italiana, S. r. L.*  
8, Via Generale Albricci  
20122 Milan

as our Wood Department's *Hardwood Representative* for North Italy.

In South Italy our previous sub-agent, *Rodolfo Padovani*  
55, Via A. de Gasperi  
80133 Napoli

has been appointed agent for our Wood Department for *HARDWOOD* with effect from 1.1.1968, and at the same time EACOM and EAC, Portland, have appointed Padovani their *Softwood Agent* as from 3rd February, 1968.



Mange har allerede bestået gymnastikprøverne til idrætsmærket 1968, og afholdelsen af de tilsvarende gang- og atletikprøver er i fuld gang, men vi ser gerne aktiv deltagelse af mange flere medlemmer. Det kan nås endnu!

Sidste år afholdt vi for første gang ØKBs atletikfemkamp, og på billedet ses vandrepræmien, som for 1967s vedkommende blev vundet af Bent Erik Green, Hovedboghorderiet. Statutterne og bestemmelserne for ØKB-Femkampspokalen er som følger:

## Reglement!

### § 1

**Chefen har altid ret**

### § 2

**Skulle det en sjælden gang ske, at chefen alligevel ikke har ret, træder § 1 automatisk i kraft**





#### Statutter:

- § 1. Pokalens navn er: ØKB-Femkampspokalen.
- § 2. Pokalen er en vandrepokal, der ikke kan vindes til ejendom.
- § 3. Pokalen opbevares på Hovedkontoret i København og skal hvert år have indgraveret navnet på årets vinder.
- § 4. Årets pokalvinder er den, som i en atletikfemkamp bestående af 5 discipliner og med ikke mere end 2 discipliner fra hver af de 3 grupper: løb, spring og kast, har opnået det højeste pointstal efter dansk idrætsmærkeforbunds pointstabel.
- § 5. Står 2 eller flere lige i pointsum er den vinder, der har opnået flest points i løb; hvis de stadig er lige, da spring.
- § 6. Vinderen får hvert år overrakt en miniaturopokal.
- § 7. Resultater til deltagelse i kampen skal være berigtiget af to vittigheder vidner og indsendt til beregning i ØKB, København, senest 1. november.

#### Bestemmelser:

- a. Atletikfemkampen skal for de enkelte øvelser vedkommende gennemføres i henhold til det internationale atletikreglement.
- b. Resultaterne skal være kontrollerede af 2 vittigheder vidner og være underskrevne af disse.
- c. Resultaterne skal være ØKB, København, i hænde senest den 1. november.

- d. Femkampens enkelte øvelser er valgfrie, dog må der ikke være mere end 2 øvelser fra hver af de 3 atletikgrupper, løb, spring og kast, og de enkelte muligheder for øvelsesvalgene er optaget i idrætsmærkebestemmelserne.
- e. Femkampen er en handicapfemkamp, hvor der gives alderstillæg efter idrætsmærkebestemmelserne.
- f. Deltagelsesberettiget er alle mandlige medlemmer af ØKB.

Alle ØKBs medlemmer, hvor de end er stationeret i verden, har således mulighed for at deltage i den årlige strid om pokalen, og ved skriftlig henvendelse til ØKBs atletikafdeling i København vil idrætsmærkebestemmelserne, der bl. a. indeholder detaljerede oplysninger om alderstillæggene for aldersgrupperne 18-29 år, 30-39 år, 40-49 år, 50 år og derover, blive tilsendt interesserede filialer.

I denne forbindelse vil vi da også gøre opmærksom på, at denne femkamp er 1/3 af idrætsmærkeprøverne, hvorfor der kan være god mening i at fortsætte prøverækken til også at omfatte idrætsmærket, hvor mulighed herfor er til stede.



#### Finaleresultater – ØKBs badmintonmesterskaber:

##### Herre-single, A-rækken:

Gorm Bacher – Søren Vandborg  
15-1, 7-15, 15-5.

##### Herre-single, B-rækken:

Jan Lottrup Jensen – Lars Quist Jensen  
15-3, 15-5.

##### Dame-single, A-rækken:

Jette Madsen – Kirsten Dyregaard Jensen  
11-0, 11-6.

##### Herre-double, A-rækken:

G. Bacher/B. Ahm – B. Teglbjerg/J. Larsen  
15-2, 15-5.

##### Dame-double, A-rækken:

A. Lunding/J. Madsen – E. Brinch/K. Dyregaard Jensen  
15-11, 15-4.

##### Mixed-double, A-rækken:

E. Brinch/G. Bacher – A. Hansen/S. Vandborg  
15-12, 11-15, 15-11.

Holdturneringen er endnu ikke afsluttet, men det kan allerede nu siges, at både vort A-række hold og C-række hold vil være at finde i de samme rækker til næste år.

I begynderturneringen, hvor vi kun deltog med 4 herrer, vandt Axel Jelstrup ikke helt uventet herresingle, som mønstrede 62 spillere. Hans hårdeste kamp kom i semifinalen mod Bent Madsen, ILR, der først gav sig efter tre sæt. I finalen gik det ud over Jørgen Pedersen, NESA, der blev slået i to sæt.

Ved KFIUs unionsmesterskaber 1968 opnåede vi følgende resultater: En 2. plads i dame-double, B-rækken, ved Jette Madsen, som her spillede sammen med Anette Sandlov, IBM. En 3. plads i mixed-double, C-rækken, ved Jette Madsen/Axel Jelstrup.

Den 7/4, 21/4 og 28/4 afholdt vi klubmesterskaber, og her blev der kåret nye mestre i alle rækker med undtagelse af herresingle, A-rækken, hvor Gorm Bacher, der i øvrigt blev tredobbelt mester, i en meget velspillet kamp genvandt mesterskabet ved at slå Søren Vandborg 2-1.

Finalen i dame-single blev ikke så spændende, som man havde håbet. Jette Madsen, som kort forinden i semifinalen havde spillet en meget hård tresætskamp mod Anne Lunding, spillede meget koncentreret hele kampen og vandt sikkert 2-0 over Kirsten Dyregaard Jensen.

I herre-single B-rækken var Jan Lottrup Jensen suveræn, og han vandt sikkert 2-0 over Lars Quist Jensen.

I dame-double vandt Anne Lunding/Jette Madsen over Kirsten Dyregaard/Else Brinch med 2-0. Efter et jævnyrdigt 1. sæt var Anne Lunding og Jette Madsen rigtig varmet op og vandt 2. sæt meget sikkert.

I herre-double vandt Gorm Bacher/Bent Ahm meget sikkert 2-0 over Bjørn Teglbjerg/Jan Larson.

Mixed-double finalen blev efter en meget spændende og velspillet kamp vundet med 2-1 af Else Brinch/



Gorm Bacher over Alice Hansen/Søren Vandborg.

Efter mesterskaberne var der præmieoverrækkelse af ØKBs formand, Ib Gade-Gerst.



Bordtennisafdelingen sluttede sæsonen med afvikling af ØKB-Mesterskabet og Handicapturneringen, der foregik lørdag den 16. og 23. marts i Hermeshallen. De indledende kampe om mesterskabet forløb uden den helt store spænding, idet favoritterne mødtes i semifinalen. B. v. Holdt mødte J. Larson og vandt med 20-22, 21-11, 21-9. I den anden semifinale vandt M. Knuth Nielsen over T. Johansen med 21-18, 21-15. Der var nu lagt op til en spændende finale mellem sidste års mester og den tidligere formand i bordtennisafdelingen. Lidt overraskende kunne B. v. Holdt dog ikke gentage sidste års bedrift, idet M. Knuth Nielsen blev mester med en sejr på 17-21, 21-12, 20-22, 21-13, 21-16. Kampen om 3. pladsen vandtes af T. Johansen.

Handicapturneringen bød som ventet på interessante konstellationer i semifinalerne, hvor E. Almdal besejrede P.H. Jensen, og B. v. Holdt slog T. Johansen. I finalen gjorde E. Almdal, der havde et pointsforspring på 11 i forhold til Holdt, forholdsvis kort proces og vandt med 24-16, 24-20.

Præmieoverrækkelsen stod ØKBs formand Ib Gade-Gerst for, idet han samtidig takkede for sæsonen og udtrykte håb om større tilslutning til næste sæsons kampe.



Vort 1. hold i Herre-A-rækken sluttede vinterturneringen med et nederlag og en sejr:

DRFB 2 - ØKB 13-12  
ØKB - CODAN 13-5

og med 12 points for 11 kampe (målscore 113-93) placerede vi os som nr. 5 af 12 hold. Et pænt resultat, og lad os nu håbe, at de nye kræfter, der måtte komme til efter sommerferien, kan spille vort hold op og tilbage i Herre-mester-rækken i vinterturneringen 1968/1969.



Det er glædeligt at se, at to af vore judofolk, Thorkild Pank Hansen og Erik Søndergaard, har bestået 5. kyu (gult bælte), og vi er da også forvisset om, at mange flere snart vil følge efter.

Angående træningstider kan vi meddele, at vi kan komme til at træne hele sommeren igennem på følgende betingelser:

Indtil 30. juni, hver mandag og fredag fra 17,30 til 18,30, som sædvanligt.

Fra 1. juli til 31. august hver dag for kr. 5.- i timen, hvoraf ØKB betaler det halve, kr. 2,50 (speciel sommertræning).

Den nye sæson, der starter i september, vil De høre mere om, da træningstiderne muligvis vil blive ændret.

Yderligere oplysninger:  
Susan Storey, lokal 292.  
Torben Dal, lokal 276.



Lørdag den 20. april startede den 21. rosæson i strålende solskin. Roklubbens formand, Klaus Finne, ønskede roerne en god og vellykket sæson og opfordrede seniorstaben til at gå aktivt ind for rosporten. Derefter gik standeren til tops, og de tilstedeværende fik udskænket en lille forfriskning, inden bådene gik ud. Eventuelle rointeresserede, der endnu ikke har været ude, kan henvende sig til K. Finne, lok. 349, og O. H. Moustgaard, lok. 415. Vi har i år haft 5 mand på styrmandskursus, og

det vil nu være muligt at få alle interesserede ud at ro.

Interesserede seniorer kan henvende sig til ovennævnte eller til ØKBs formand, Ib Gade-Gerst, lok. 301.



Udendørssæsonen begyndte i år allerede den 27. april på grund af det gode vejr i hele april måned, og skønt banerne i starten var lidt bløde, var det dejligt så tidligt at kunne flytte ud i det fri.

Sæsonen i HIKs barracudahal sluttede med en fornøjelig double handicapturnering, der bød på mange spændende kampe. Desværre blev en af finalisterne skadet under den afgørende kamp, som er blevet udsat og endnu ikke er spillet ved redaktionens slutning.

ØKBs første indendørs double handicapturnering blev spillet sidste år, hvor man havde placeret doubleparrene i tre puljer. De tre puljevindere mødte hinanden i finalepuljen (alle mod alle) med følgende slutresultat:

1. Finn Søgaard Laugesen og Jens M. Høding (handicap + 30)
2. Jørgen Brahtz og Ib Gade-Gerst (handicap: ÷ 60)
3. Bent Andersen og Flemming Schou (handicap: ÷ 30)

I år blev doubleparrene placeret i to puljer, med fem par i hver pulje, og de to bedste par i hver pulje skulle så spille de afsluttende kampe efter knock-out systemet. Pulje 1 blev vundet af T. W. Schmith og F. Wedell (÷ 40) foran M. Holmen Nielsen og S. Nisted (÷ 50). Her gled et så stærkt par som P. Jantzen og A. Jelstrup (÷ 70) trods det svære handicap overraskende ud. I pulje 2 sejrede Jørgen Brahtz og Ib Gade-Gerst (÷ 60) foran Aage Hansen og Henrik Jacobsen (÷ 30). Her havde man nok ventet, at M. Knuth Nielsen og Sten Mårtensson (÷ 30) ville have gjort sig mere gældende, men begge havde været borte fra tennis-spillet i for lang tid.



### Semifinalerne:

M. Holmen Nielsen og S. Nisted-J. Brahtz og I. Gade-Gerst 8-4.

A. Hansen og H. Jacobsen - T. W. Schmith og F. Wedell 8-4. I.G.-G.

### TENNIS - HONG KONG

*Fra Hong Kong har vi modtaget følgende:*

Mr. Stig Birch Poulsen met Mr. Leung Kim Shui on 8th March, 1968 in the final of the Hong Kong Open Grass Court Championship 1968 and won by 4-6, 6-1, 6-4. 40 players participated.

This championship was won in 1966 by Ken Fletcher (Australia), in 1967 by Eddie Cruz (No. 1 Phillipino player). It is the first time during the last 25 years that this championship has been won by a European resident of Hong Kong.



Her ses idrætsanlægget Tre Kronor's omklædningsrum og restaurant. Man nyder en forfriskning i pausen.

Above, the sports ground Tre Kronor's changing room and restaurant. Refreshments are taken during a break.



### Norske og internationale idrætsuger

Det norske velfærdsråd har arrangeret internationale idrætsuger i såvel U.S.A.-havne som i Det fjerne Østen. Idrætsugerne i de fleste af disse er overstået, når dette blad kommer ud, men følgende er endnu aktuelle:

I Yokohama fra den 3. juni til og med den 8. juni.

I New York fra den 8. juni til og med den 14. juni.

I Rotterdam fra den 23. august til og med den 29. august.

I Antwerpen fra den 23. august til og med den 29. august.

Dansk Velfærdsråd er ikke repræsenteret ved idrætsugerne i USA og Østen, men danske søfarende er alligevel hjertelig velkomne ved disse arrangementer, hvor der konkurreres i fodbold og fri idræt. Velfærdskontoret vil derimod være repræsenteret ved idrætsugerne i Antwerpen, eventuelt Rotterdam, alt efter hvor der er flest danske skibsanløb i ovennævnte periode.

### Svensk/dansk idrætssamarbejde i Antwerpen

Danske søfarende har igennem flere år haft megen fornøjelse af idrætssamarbejdet på det store idrætsanlæg Tre Kronor i Antwerpen, og i perioden fra den 1. juli til og med den 21. juli vil stationsleder ved det svenske velfærds kontor i Antwerpen, Nils Westberg, banemand Odd Wold og Bent Ohrt fra Velfærdskontoret i København stå klar med målebånd og stopure. Sidst på eftermiddagen begynder konkurrencerne i fri idræt og fodbold, og de søfarende er velkomne, såvel enkeltvis som klubvis. De opnåede resultater tæller alle i de store fællesnordiske konkurrencer.



Medens mændene spiller fodbold på Tre Kronor, spiller sømandshustruerne minigolf.

While the men enjoy a football game at Tre Kronor the seamen's wives play minigolf.

### Nordisk landskamp i fri idræt

At der må gøres en ekstra dansk indsats ude i de store havnebyer for at klare os blot nogenlunde hæderligt bevidner disse resultater:

Norge:	1.105.566 points
Finland:	440.251 -
Sverige:	337.644 -
Danmark:	328.909 -

### De bedste danske fri idrætsskibe

	points
1. Boribana, Ø.K.	19.692
2. Manja Dan, J. Lauritzen	15.025
3. Asmara, Ø.K.	10.977
4. Vinland Saga, Nordatlanten	10.721
5. Sargodha, Ø.K.	10.100

6. Johannes Mærsk, A. P. Møller	7.165
7. Mongolia, Ø.K.	6.356
8. Ibiza, D.F.D.S.	4.814
9. Malaya, Ø.K.	4.709
10. Effie Mærsk, A. P. Møller	1.878

### 4 x 100 meter stafetløb

	sek.
1. Johannes Mærsk, A. P. Møller	51,2
2. Asmara, Ø.K.	52,5
3. Vinland Saga, Nordatlanten	59,2

Der er opnået fine enkeltmandsresultater, men de er endnu ikke fine nok til at holde året ud, så dem gemmer vi lidt.

Vor bedste havn for fri idræt er stadigvæk Bangkok, og på andenpladsen kommer Casablanca, medens



Antwerpen ligger som nr. 3. Forhåbentlig vil idrætsugerne i Rotterdam og Antwerpen give udslag, således at disse havne når betydeligt højere op på ranglisten.

#### Svømmekonkurrencen

Her er gjort en strålende indsats af hele 23 skibe, og som sædvanlig er langt de fleste prøver aflagt i svømmebassinerne i Manila og Bangkok.

Stillingen ser i dag således ud:

	o/o
1. <i>Sargodha</i> , Ø.K.	46,1
2. <i>Beira</i> , Ø.K.	44,7
3. <i>Vinland Saga</i> , Nordatlanten	44,4
4. <i>Henriette Mærsk</i> , A. P. Møller	35,8
5. <i>Sumbawa</i> , Ø.K.	35,0
6. <i>Ibiza</i> , D.F.D.S.	33,3
7. <i>Johannes Mærsk</i> , A. P. Møller	30,9
8. <i>Boribana</i> , Ø.K.	28,2
9. <i>Busuanga</i> , Ø.K.	23,7
10. <i>Thomas Mærsk</i> , A. P. Møller	21,9

#### Nordisk serie i fodbold

Der er forbavsende få skibe tilmeldt serien, men der er allerede spillet mange kampe. Norge har tilmeldt 116 hold, Sverige 47, Finland 2 og Danmark kun 21. Stillingen ser i dag således ud:

1. <i>Gudvin</i> , Norge	10 points
2. <i>Bris</i> , Norge	10 -
3. <i>Porsanger</i> , Norge	9 -
4. <i>Prins Hamlet</i> , Sverige	8 -
5. <i>Portland</i> , Sverige	7 -
6. <i>Ravnaas</i> , Norge	6 -
7. <i>Guyana</i> , Sverige	6 -
8. <i>Manja Dan</i> , Danmark	6 -
9. <i>Stella Polaris</i> , Sverige	6 -
10. <i>Pretoria</i> , Danmark	6 -

#### Ny mand i Bangkok

Efter flere års god tjeneste i Bangkok vil Bjarne Mårtensson den 1. juli blive afløst af velfærdssekretær Bent Zimmermann Mortensen, som i flere år har gjort tjeneste i Casablanca. Det var Bjarne Mårtensson, der tog initiativet til Bangkokturneringen, men vi er sikre på, at arbejdet vil blive fulgt op på bedste måde af Bent Zimmermann Mortensen. Mange søfarende vil savne Bjarne Mårtensson på kajen i Bangkok, og vi ved, at han har været en god støtte for Kompagniets folk, som altid har været flittige gæster i klubben.

B. O.



Bangkok. M/S *Boribana*. Fra venstre: Formanden for *Boribana*, elektriker Børge Kristoffersen, lederen af atletik, maskinassistent Tage Madsen, lederen af fodbold, matros Orlo Rysz, lederen af svømning, matros Svend Aage Molter, lederen af det Skandinaviske Velfærdskontor i Bangkok, B. Mårtensson.

Bangkok. M/S *Boribana*. From left to right: Electrician Børge Kristoffersen, Chairman of the *Boribana* Sports Club, Assistant Engineer Tage Madsen in charge of Athletics, Able Seaman Orlo Rysz in charge of Football, Able Seaman Svend Aage Molter in charge of swimming, Mr. B. Mårtensson, Scandinavian Welfare Officer, Bangkok.

#### M/S »BORIBANA« – BANGKOK CUP

Under et besøg for nylig i Bangkok blev der holdt en reception om bord på M/S *Boribana* i forbindelse med de internationale sportsturneringer, som udkæmpes blandt skibe, der anløber Bangkok. M/S *Boribana* blev vinder af den internationale fodboldturnering og den internationale svømmekonkurrence samt den skandinaviske atletikkonkurrence.

Formanden for Sømandsklubben i Bangkok, N. de Bock, sagde i en tale om bord på *Boribana* bl. a.: »Sømandsklubben gør sig de største anstrengelser for at øge de muligheder, der er for skibenes mandskab til at udnytte deres fritid i Bangkok.« Formanden nævnte også, hvor højt han værdsatte det udmærkede arbejde, der i det forløbne år var udført af lederen af det Skandinaviske Velfærdskontor, B. Mårtensson.



Bangkok. Sømandsklubben's formand, N. de Bock, overrækker atletikpokalen til maskinassistent Tage Madsen.

Bangkok. Mr. N. de Bock, Chairman of the Mariners' Club presenting the cup for Athletics to Assistant Engineer, Tage Madsen.



N. de Bock udtalte til sidst sin glæde over at kunne meddele, at Sømandsklubben igen ville udsætte tre pokaler som præmie i 1968-konkurrencerne i fodbold, atletik og svømning, og han håbede, at et endnu større antal skibe ville deltage i disse konkurrencer.

#### M/S BORIBANA – BANGKOK CUP

During the recent call at Bangkok a reception was held on board M/S *Boribana* in connection with international sports tournament between ships calling at Bangkok. M/S *Boribana* succeeded in winning the international football tournament and the international swimming test plus the Scandinavian athletic tournament.

"It is encouraging to see ships' crews participating in sports tournaments during their stay in Bangkok", Mr. N. de Bock, Chairman of The Mariners' Club of Bangkok, remarked during his speech on board the *Boribana*. "The Mariners' Club of Bangkok is working hard to increase the facilities available to ships' crews during their spare time". Mr. N. de Bock also mentioned his appreciation of the excellent work performed by the Scandinavian Welfare Officer, Mr. B. Mårtensson, during the past year.

In closing, the Chairman was happy to announce that the Mariners' Club would present another three cups to be competed for in 1968 for football, athletics, and swimming, and hoped that a still larger number of vessels would participate in these competitions.



Bangkok. Filialbestyrer S. Gønge lykønsker Mr. Pravit Charnsevikul, som modtog pokalen for det vindende hold fra Skibsaftdelingen. I midten lederen af Skibsaftdelingen C. E. Dalgas.

Bangkok. Mr. S. Gønge, Manager of the Bangkok office, congratulating Mr. Pravit Charnsevikul, who received the cup on behalf of the Shipping Department. In the middle Mr. C. E. Dalgas, the Manager of the Shipping Department.

#### E.A.C. SPORTSTURNERING, BANGKOK

En sportsturnering omfattende fodbold, tennis, bowling, bordtennis, badminton og svømning, der gennem de sidste få måneder er udkæmpet mellem de forskellige afdelinger i Bangkok, er nu afsluttet.

Der blev spillet mange spændende kampe, og den af filialbestyrer S. Gønge udsatte vandrepokal, der kæmpes om årligt, blev vundet af Skibsaftdelingen, som vandt finalekampene i bowling, badminton og bordtennis. Dumex blev nr. 2 ved at vinde finalekampene i tennis og svømning. Oriental Machinery Stores sejrede i fodbold og blev nr. 3.

Pokalen blev overrakt det vindende hold ved en reception hos filialbestyrer S. Gønge, der glædede sig over, at turneringen, hvori størstedelen af staben havde deltaget med stor begejstring, havde været en succes. Han udtrykte håbet om, at det teamwork, der havde været vist under sportskampene, også ville fortsætte i arbejdstiden til fordel og glæde for Kompagniet og dets kunder.

#### E.A.C. SPORTS TOURNAMENT, BANGKOK

A Sports Tournament between the various departments of The East Asiatic Company Ltd., has taken place over the last few months. This has comprised football, tennis, bowling, table-tennis, badminton, and swimming.

Many exciting matches were played, and a challenge cup, to be competed for yearly, donated by the General Manager of The East Asiatic Company Ltd., Mr. S. Gønge, was won by the Shipping Department, who won three finals: bowling, badminton, and table-tennis. Dumex came in second winning the finals in tennis and swimming. The Oriental Machinery Stores came in third winning in football.

The cup was presented to the winning team at a reception held recently at the residence of Mr. Gønge, during which he expressed his pleasure at the success of this tournament where the major part of the staff had participated with such keen enthusiasm. He also expressed the hope that the team work exhibited during the sports activities would prevail during office hours to the benefit and service of The East Asiatic Company Ltd. and its customers.



Bangkok. Holdet fra filialens Skibsaftdeling, der vandt vandrepokalen.

Bangkok. The Team of the Shipping Department of the office which won the cup.



